

新东方：3.15高级口译英译汉专业解析 口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/640/2021_2022__E6_96_B0_E4_B8_9C_E6_96_B9_EF_c95_640400.htm

3.15的高口英译汉真题难度中等，所考话题也是与当今国际时事紧密相关的美国大学降低学费。文章长度中等，且几乎没有出现任何难词。应该说，如果同学们经过上海新东方口译班的学习，应对这篇段落翻译是颇为自信的。下面就段落翻译中的几个重点和难点进行解析。文章开头第一句话只有一个词组in-state tuition，很多中国同学可能不知其精确含义，不过这对于翻译并没有什么影响，大可放心直译为州内学费。在美国上大学，州内学费和州外学费价钱相差很多。由于汉语不能以四个汉字独立成句，所以有必要把这一词组与后文第二句合译为一句。此后文章陆续出现了一些美国顶级大学的名称，大家都耳熟能详，不应该译错：Ivy League常春藤联盟，Harvard哈佛，Princeton普林斯顿，Yale耶鲁和Stanford斯坦福。文章最难的一句话是第一段倒数第二句长句。我在新东方的课堂上讲解过多次长句的翻译要点，需要理清句子结构，化整为零，逐个击破，最后再整合为一句通顺的汉语。长句主要有三个意群，第一是开头到policy（Harvard officials sent shock waves through academia last December by detailing a new financial-aid policy），主要讲哈佛官员震惊了学术界。第二层是policy后面的定语从句（that will charge families making up to \$180,000 just 10% of their household income per year），说这一政策收入很少的学费。第三层是最后的分词结构，讲了能为学生带来的好处。同学只要能分清意群，每一分句的翻译其实难度不

大，最后只要把汉语理顺即可，详见新东方所发的权威参考译文。把口译笔译站点加入收藏夹相比较而言，第二段难度降低很多，唯一可能对同学有点难度的生词就是cap，该词作动词用，在句中意为to limit the amount of money that can be charged for sth，即使不认识，根据上下文也不难推测出是降低学费的意思。总之，今年的高口英译汉比较容易把握，同学应该争取在这一部分尽可能得到高分。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com